

VERDRAG  
INZAKE VERSTANDHOUDING EN SAMENWERKING  
TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË  
EN  
DE RUSSISCHE FEDERATIE

---

VERDRAG  
INZAKE VERSTANDHOUDING EN SAMENWERKING  
TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIE  
EN  
DE RUSSISCHE FEDERATIE

---

Het Koninkrijk België

en

De Russische Federatie,

hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen ;

Zich beroepend op de banden van vriendschap en samenwerking tussen hun volkeren, op het wederzijds vertrouwen en de gehechtheid aan de gemeenschappelijke waarden van vrijheid, democratie, rechtvaardigheid en solidariteit ;

Aangezien de Russische Federatie de voortzettingsstaat is van de Unie van de Socialistische Sovjetrepublieken ;

Overwegende dat de in Europa aan de gang zijnde historische veranderingen uitzicht bieden om op het Europese continent een toestand van rechtvaardige en duurzame vrede te vestigen gebaseerd op de eerbiediging van het internationaal recht, van het Handvest van de Verenigde Naties, van de rechten en fundamentele vrijheden van de mens conform de Slotakte van Helsinki, het Handvest van Parijs voor een nieuw Europa, het Document van Helsinki van 1992 "De uitdagingen van een tijdperk van omwentelingen" en de andere documenten van de Conferentie over Veiligheid en Samenwerking in Europa (CVSE) en de uitvoering ervan ;

Wijzend op de noodzaak van veiligheid en stabiliteit in de opbouw van een nieuw Europa en geleid door de wens daartoe bij te dragen ;

Zijn het volgende overeengekomen :

## Artikel 1

De Verdragsluitende Partijen besluiten aan hun bilaterale betrekkingen een nieuwe dimensie van verstandhouding en partnerschap te verlenen.

De Verdragsluitende Partijen ontwikkelen hun betrekkingen **als** bevriende Staten, op basis van gelijkheid in rechten, eerbied voor de soevereiniteit en de politieke onafhankelijkheid van beide Staten, de gemeenschappelijke gehechtheid aan de beginselen van vrijheid, democratie, voorrang van de wet en de mensenrechten, evenals op basis van trouw aan de letter en de geest van het Handvest van Parijs voor een nieuw Europa, van het Document van Helsinki van 1992 "De uitdagingen van een tijdperk van omwentelingen" en van de andere documenten van de Conferentie over Veiligheid en Samenwerking in Europa.

Deze nieuwe dimensie van verstandhouding en partnerschap, ontstaan uit de **wil van** de Verdragsluitende Partijen om de gevolgen van de verdeling van Europa in tegengestelde blokken te overstijgen, is terug te vinden in alle gebieden van de bilaterale betrekkingen.

## Artikel 2

De Verdragsluitende Partijen dragen, met alle middelen **die tot** hun beschikking staan, bij tot de versterking van het gezag, de rol en de doeltreffendheid van de Organisatie van de Verenigde Naties, evenals tot de volledige eerbiediging van het Handvest van de Verenigde Naties door alle Lidstaten.

De Verdragsluitende Partijen bevestigen hun onvoorwaardelijke gehechtheid aan het beginsel van de vreedzame oplossing van geschillen **zoals** vervat in het Handvest van de Verenigde Naties.

De Verdragsluitende Partijen werken actief samen aan de ontwikkeling van een doeltreffend optreden inzake preventieve **diplo-**  
**matie.**

### Artike 1 3

De Verdragsluitende Partijen bevestigen de beslissende rol die de CVSE kan vervullen bij de ontwikkeling van de stabiliteit en de veiligheid in Europa en onderstrepen het fundamenteel belang van de bepalingen van de Slotakte van Helsinki, het Handvest van Parijs voor een nieuw Europa, het Document van Helsinki van 1992 "De uitdagingen van een tijdperk van omwentelingen" en van de andere documenten van de CVSE.

De Verdragsluitende Partijen steunen de versterking van de CVSE ten einde de eerbiediging van de rechten van de mens, de democratie en de rechtsstaat te waarborgen en op een vreedzame manier de geschillen te voorkomen en te regelen.

De Verdragsluitende Partijen hechten in het bijzonder belang aan de versterking van de handelsbekwaamheid van de CVSE op het gebied van de preventieve diplomatie en de conflictbeheersing.

### Artikel 4

De Verdragsluitende Partijen zijn het erover eens dat veiligheid en stabiliteit moeten steunen op dialoog, partnerschap en samenwerking, evenals op de verwezenlijking in de praktijk van het beginsel van toereikende verdediging.

Zij zijn van oordeel dat de tenuitvoerlegging van het CSE-Verdrag de voorgezette inspanningen met het oog op de vermindering en de beheersing van strijdkrachten en bewapening, de ontwikkeling van vertrouwen bevorderende maatregelen gericht op het waarborgen van de veiligheid en de stabiliteit op het continent en de non-proliferatie van massavernietigingswapens ten grondslag dienen te liggen aan een veredesorde in Europa, waarbij wordt uitgegaan van de naleving van de gesloten overeenkomsten.

De Verdragsluitende Partijen herbevestigen hun gehechtheid aan het Verdrag van 1968 over de non-proliferatie van kernwapens, aan de richtlijnen geformuleerd door de groep van de leveranciers van splijtstoffen, aan het Verdrag van 1972 inzake biologische en giftige wapens en aan het Verdrag van 1993 inzake het verbod op en de vernietiging van chemische wapens en treffen de nodige maatregelen om de overdracht van grondstoffen, technologieën of uitrustingen voor kernwapens of andere massavernietigingswapens naar andere landen te beletten.

#### Artikel 5

De Verdragsluitende Partijen erkennen de belangrijke rol van de Europese Unie, alsook de aanzienlijke bijdrage van de internationale economische en financiële organisaties tot de evenwichtige ontwikkeling van de wereldeconomie en tot de politieke en economische ontwikkeling in Europa.

De Verdragsluitende Partijen zijn van oordeel dat het succes van de hervormingen, de overgang naar de markteconomie en de integratie van Rusland binnen de wereldeconomie bevorderd worden door de toenadering tot de Europese Unie, met name via de ondertekening door Rusland en de Europese Unie van aangepaste overeenkomsten, zoals een partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst.

De Verdragsluitende Partijen ondersteunen de samenwerkingsinspanningen die worden geleverd in het kader van de Raad van Europa. Zij erkennen met name het belang van de programma's die de ontwikkeling van het recht en de versterking van de democratische instellingen nastreven.

#### Artikel 6

De Verdragsluitende Partijen breiden de bilaterale ontmoetingen op een passend niveau uit, zowel op politiek gebied als tussen technisch deskundigen, los van de regelmatige contacten tijdens de talrijke ontmoetingen op multilateraal niveau en in het kader van de Europese Unie. Deze ontmoetingen betreffen alle aangelegenheden van gemeenschappelijk belang.

De Verdragsluitende Partijen bevorderen het geregeld overleg omtrent actuele thema's op het niveau van de respectieve Ministeries van Buitenlandse Zaken.

#### Artikel 7

De Verdragsluitende Partijen erkennen het belang van de ontwikkeling van contacten en de uitwisseling van informatie op militair gebied. In dat verband denken de Verdragsluitende Partijen aan bezoeken van militaire delegaties op verschillende niveaus en aan de uitwisseling van standpunten.

Daartoe stellen de Verdragsluitende Partijen bilaterale programma's op voor militaire contacten.

#### Artikel 8

De Verdragsluitende Partijen werken samen op humanitair gebied en hechten hierbij het grootste belang aan de eerbied voor de universeel erkende normen van de democratie en de rechten van de mens, met name om de activiteiten van liefdadigheidsorganisaties te vergemakkelijken. In voorkomende gevallen sluiten de Verdragsluitende Partijen administratieve overeenkomsten met de plaatselijke overheden ten einde het optreden in geval van een noodtoestand te vergemakkelijken

De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe samen te werken in de onderzoeken met betrekking tot hun onderdanen die zich, tengevolge van diverse omstandigheden, op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij bevonden of vermist worden. Tegen deze achtergrond verbinden de Verdragsluitende Partijen zich ertoe een Overeenkomst te sluiten die de onderzoekers van de andere Partij toegang moet verlenen tot de archieven waarin zich gegevens betreffende het lot van bovengenoemde onderdanen zouden kunnen bevinden.

De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe samen te werken op het gebied van de teruggave van archieven.

## Artikel 9

De Verdragsluitende Partijen zijn van oordeel dat gebieden zoals cultuur, onderwijs, beroepsopleiding, gezondheid en wetenschappelijk onderzoek belangrijke onderdelen van hun samenwerking zijn.

In deze gebieden, die tot de bevoegdheden behoren van de [Gemeenschappen en Gewesten van het Koninkrijk België, is de Russische Federatie bereid met voornoemde overheden passende overeenkomsten te sluiten, conform de in beide landen geldende grondwettelijke en wettelijke voorschriften.

## Artikel 10

De Verdragsluitende Partijen onderstrepen het belang van een betere kennis van elkaars rechtssysteem.

De Verdragsluitende Partijen bevorderen de samenwerking tussen de rechtsinstellingen en de openbare instellingen van beide Staten, met inbegrip van de rechtshulp in burgerlijke en strafrechtelijke zaken en de samenwerking in de strijd tegen de misdaad, de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, daden van internationaal terrorisme en smokkel, evenals tegen de grensoverschrijdende sluikhandel in culturele goederen.

De Belgische partij waardeert het voornemen van de Russische Federatie om toe te treden tot de overeenkomsten tussen de Lidstaten van de Raad van Europa inzake de samenwerking op het gebied van misdadbestrijding en steunt deze toetreding.

## Artikel 11

Onverminderd de bevoegdheden van de Gemeenschappen en Gewesten van het Koninkrijk België en van de samenstellende entiteiten van de Russische Federatie inzake internationale samenwerking, bevorderen de Verdragsluitende Partijen de verdieping van de wederzijdse samenwerking op het gebied van economie, energie, transport, telecom-

municatie, financiën en landbouw, met bijzondere aandacht voor de ontwikkeling van vervolmakingsprogramma's voor kaderpersoneel van ondernemingen en financiële instellingen.

Nieuwe samenwerkingsprogramma's worden indien nodig uitgewerkt door de bevoegde overheden van de Verdragsluitende Partijen, in het bijzonder inzake agro-industrie, privatisering, financiële diensten en door banken verrichte diensten, distributienetwerken, telecommunicatie, informatica, transport, energie, het vreedzaam gebruik van kernenergie met name kernveiligheid en het herwinnen van voor militaire doeleinden gebruikte splijtstoffen voor burgerlijke toepassingen.

In dit verband komen de Verdragsluitende Partijen overeen dat de werkzaamheden van de Gemengde Commissie voor economische samenwerking tussen de Russische Federatie en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie (BLEU) aangepast moeten worden aan de nieuwe toestand die ingevolge de overschakeling van de Russische Federatie naar een markteconomie is ontstaan.

De Verdragsluitende Partijen dragen bij tot het scheppen van gunstige omstandigheden voor het aanknopen van rechtstreekse contacten en voor de activiteiten van ondernemingen en andere rechtspersonen, de bevordering en de bescherming van investeringen, en het bevorderen van de uitwisseling van economische informatie.

De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe het bestaande juridisch instrumentarium bij te werken en doeltreffender te maken, en nieuwe instrumenten in het leven te roepen, aangepast aan de nieuwe economische en juridische toestand in de Russische Federatie.

## Artikel 12

De bevoegde overheden van de Verdragsluitende Partijen streven ernaar de samenwerking op het gebied van wetenschap, techniek, ruimtevaart, en milieubescherming uit te breiden en te verdiepen, met het oog op de vreedzame toepassing van de verworvenheden van de moderne wetenschap en technologie. De Verdragsluitende Partijen bevorderen de wetenschappelijke uitwisselingen en de uitvoering van gemeenschappelijke projecten.



### Artikel 13

De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe om overleg te plegen over de geschillen die door elke Verdragsluitende Partij zouden kunnen worden opgeworpen met betrekking tot de financiële en materiële aspecten van de bezittingen en belangen van de natuurlijke personen en rechtspersonen van beide landen.

### Artikel 14

De Verdragsluitende Partijen scheppen op grond van wederkerigheid de voorwaarden voor de normale activiteiten van diplomatieke en consulaire vertegenwoordigingen en andere officiële zendingen van de andere Partij.

Met de bedoeling de verbintenissen van de CVSE inzake de vrijheid van beweging en reizen voor alle burgers van de Verdragsluitende Partijen over hun grondgebied gestalte te geven, verbinden de Verdragsluitende Partijen zich ertoe met deze verbintenissen rekening te houden en de nodige bilaterale overeenkomsten te sluiten, met naleving van de internationale overeenkomsten die elk van de Partijen ter zake reeds binden.

### Artikel 15

Dit Verdrag wijzigt geenszins de verbintenissen welke de Verdragsluitende Partijen hebben uit hoofde van andere verdragen waarbij zij eveneens partij zijn. Het doet geen afbreuk aan de verbintenissen van de Verdragsluitende Partijen tegenover derde landen en is niet tegen zodanige landen gericht.

### Artikel 16

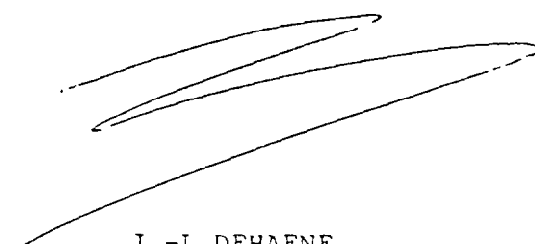
Elk van de Verdragsluitende Partijen stelt de andere Partij ervan in kennis dat aan de wettelijke procedures voor de inwerkingtreding van dit Verdrag is voldaan. Dit Verdrag treedt in werking 30 dagen na ontvangst van de laatste kennisgeving.

Dit Verdrag wordt voor een periode van 5 jaar gesloten. Het wordt stilzwijgend verlengd met periodes van twee jaar, tenzij een van de Verdragsluitende Partijen de andere schriftelijk zes maanden *voor* het einde van de lopende geldigheidsperiode, kennis geeft van haar voornemen het Verdrag op te zeggen.

GEDAAN te Brussel, op 8 december 1993, in twee originelen in de Nederlandse, Franse, Russische en Duitse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

VOOR HET KONINKRIJK BELGIË :

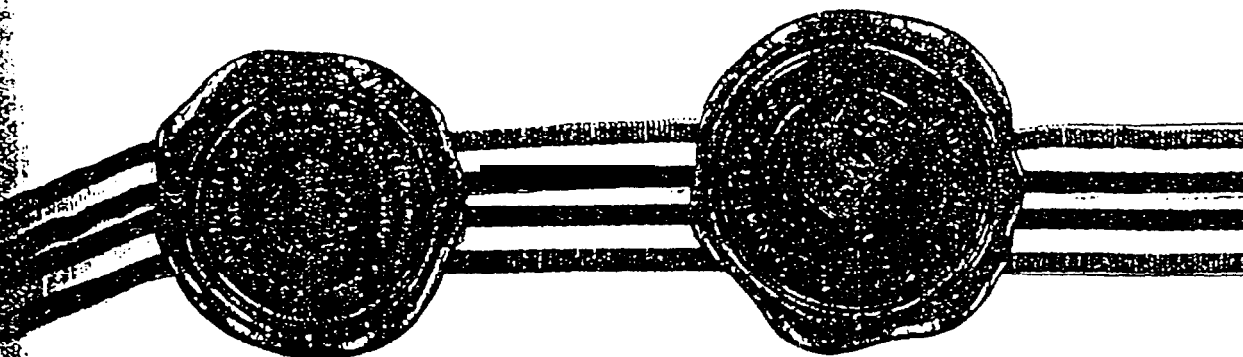
VOOR DE RUSSISCHE FEDERATIE :



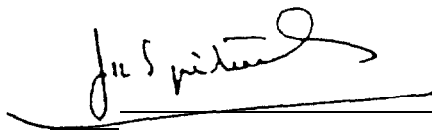
J.-L. DEHAENE  
Eerste Minister



B. JELTSIN  
President

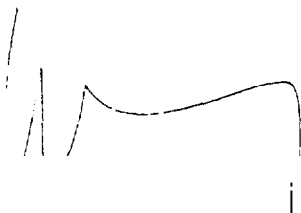


'/OOR DE REGERING VAN HET WAALSE GEWEST :

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'G. Spitaels', written over a horizontal line.

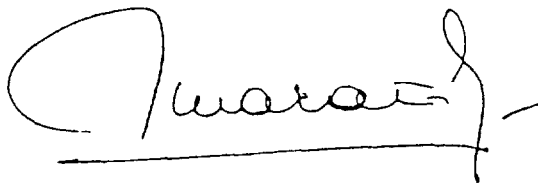
G. SPITAEELS,  
Minister-Voorzitter,  
belast met Economie, K.M.O. en  
Externe Betrekkingen

VOOR DE VLAAMSE REGERING :

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'L. Van den Brande', written over a horizontal line.

L. VAN DEN BRANDE,  
Minister-President  
en Vlaamse Minister van Economie,  
K.M.O., Wetenschapsbeleid, Energie  
en Externe Betrekkingen

VOOR DE REGERING VAN  
DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP :

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'J. Maraite', written over a horizontal line.

J. MARAITE,  
Minister-Voorzitter  
en Gemeenschapsminister  
van Financiën, Internationale Betrekkingen,  
Gezondheid, Gezin, Sport en Toerisme

VOOR DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE  
REGERING :

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized initial 'J' followed by a series of connected loops and a final vertical stroke.

J. CHABERT,  
Minister van Financiën,  
Begroting, Openbaar Ambt en Externe  
Betrekkingen

VOOR DE REGERING VAN DE FRANSE  
GEMEENSCHAP :

A handwritten signature in black ink, featuring a large, sweeping oval shape on the left, followed by a series of smaller loops and a final horizontal stroke.

L. ONKELINX,  
Minister-Voorzitter,  
belast met Gezondheid, Sociale Zaken  
en Toerisme

## SAMENVATTING VAN HET VERDRAG

1. Het Verdrag inzake Verstandhouding en Samenwerking tussen het Koninkrijk België en de Russische Federatie is een kaderovereenkomst die alle gebieden van de Belgisch-Russische samenwerking bestrijkt. In al deze gebieden zullen in de toekomst bijzondere overeenkomsten kunnen worden gesloten ter vervanging van de bestaande verdragen en overeenkomsten tussen België (of de BLEU) en de voormalige USSR. Deze blijven van kracht tot op het tijdstip dat ter zake nieuwe onderhandelingen worden gevoerd.
2. Dit Verdrag inzake Verstandhouding en Samenwerking bestrijkt verschillende gebieden, met name :
  - a) de Belgisch-Russische samenwerking in het kader van de Verenigde Naties, ook op het gebied van preventieve diplomatie (art.2);
  - b) de Belgisch-Russische samenwerking in het kader van de CVSE, met inbegrip van preventieve diplomatie en conflictbeheersing (art. 3);
  - c) de gehechtheid van de Partijen aan de volledige tenuitvoerlegging van het Verdrag inzake conventionele strijdkrachten in Europa alsmede aan het Verdrag van 1968 inzake de niet-verspreiding van kernwapens, het Verdrag van 1972 inzake biologische en toxinewapens en het Verdrag van 1993 inzake het verbod op en de vernietiging van chemische wapens (art. 4);
  - d) de erkenning van de belangrijke rol van de Europese Unie en de Raad van Europa in het politieke en economische hervormingsproces in Rusland (art. 5);
  - e) het intensifiëren van de bilaterale politieke dialoog zowel op politiek gebied als wat de technisch deskundigen betreft (art.6);
  - f) de ontwikkeling van de bilaterale samenwerking op militair gebied (art. 7);
  - g) de samenwerking op humanitair gebied inzake het opsporen van vermiste personen en de teruggave van archieven (art.8);
  - h) cultuur:

- i) justitie, drugsbestrijding en de strijd tegen het terrorisme (art. 10);
- j) economie en de aanpassing van de Gemengde Commissie voor economische samenwerking bij de overschakeling van Rusland naar de markteconomie (art. 11);
- k) wetenschap en milieubescherming (art.12);
- l) geschillen (art. 13);
- m) de diplomatieke en consulaire vertegenwoordiging (art. 14).

#### MEMORIE VAN TOELICHTING

Dames en Heren,

Het verdwijnen van de voormalige Sovjet-Unie eind 1991 zal de geschiedenis ingaan als een van de belangrijkste gebeurtenissen van de XXste eeuw, niet alleen voor de wereld en Europa maar ook voor ons land.

Het was een gebeurtenis die de hele wereld aanbelangde omdat ze het einde inluidde van een totalitair imperium dat zijn invloedssfeer tot begin van de jaren 80 gestadig uitbreidde, tot in uitgestrekte gebieden van Afrika, Azië en Amerika.

Een belangrijke gebeurtenis ook voor Europa omdat met het wegvallen van de Sovjetmacht voor de volkeren van Oost-Europa het pad werd geëffend naar een meerpartijen-democratie. Verschillende Oosteuropese Staten zijn nu door een associatie met de Europese Unie verbonden, wat hen op termijn uitzicht op toetreding biedt. Voor de Unie is trouwens geen inspanning te veel om de Oosteuropese landen bij te staan in hun moeizame omschakeling naar een markteconomie die een noodzakelijke voorwaarde is voor welvaart en sociale rechtvaardigheid.

Een belangrijke gebeurtenis ten slotte voor ons land dat, meer dan ooit, een aanzienlijke bijdrage levert tot de opbouw van het Europa van morgen en dat, op economisch gebied, toegang krijgt tot nieuwe markten die door het communisme decennia lang vrijwel hermetisch gesloten zijn gebleven voor onze dynamische ondernemingen.

Van al deze nieuwe Oosteuropese partners is de Russische Federatie ongetwijfeld de belangrijkste.

Rusland is in de eerste plaats van geostrategisch belang omdat het 150 miljoen inwoners telt, zijn grenzen zich uitstrekken van Noorwegen tot China en zijn leger nog altijd één van de machtigste ter wereld is.

Daarnaast is het ook van politiek belang, omdat het voortaan nauw zal samenwerken met de Europese Unie in de meeste internationale fora zoals de UNO, de CVSE, de NAVO, de Raad van Europa, de OESO of de G-7.

Uit economisch oogpunt ten slotte is Rusland ook van gewicht omdat het met zijn vruchtbaar landbouwareaal, zijn rijkdom aan delfstoffen en de omvang van de op termijn geplande investeringen in de modernisering van de industrie en het verkeersnet onmiskenbaar een van de belangrijkste handelspartners van de Europese Unie zal worden.

Het belang van Rusland is de Europese Unie niet ontgaan. Sedert 1991 neemt ze meer dan 60% van de internationale technische en humanitaire bijstand aan de Russische Federatie voor haar rekening, met wie ze bovendien een verreikende Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst heeft gesloten. Deze overeenkomst vormt het kader van de betrekkingen die de Unie en haar Leden in de toekomst met Rusland zullen onderhouden op politiek, economisch, commercieel en cultureel gebied alsmede het kader van haar steunverlening aan de hervormingen. De Overeenkomst werd in de marge van de Europese Top van Korfu op 25 juni 1994 door President Boris Jeltsin ondertekend.

Ook de Belgische Regering wist het belang van Rusland juist in te schatten. Nog tijdens de besprekingen tussen de Europese Unie en Rusland over een Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst voerde de Belgische Regering onderhandelingen over een bilateraal Verdrag inzake Verstandhouding en Samenwerking. Dit Verdrag werd te Brussel op 8 december 1993 ondertekend door President Boris Jeltsin, Eerste Minister J.L. Dehaene en de vijf ter zake bevoegde Belgische Gemeenschaps- en Gewestministers.

Weliswaar heeft België de Russische Federatie op 27 december 1991 officieel erkend als voortzettingsstaat van de voormalige Sovjet-Unie. Dit heeft tot gevolg dat alle overeenkomsten tussen België (of de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie) en de voormalige Sovjet-Unie van kracht blijven tussen België (of de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie) en de Russische Federatie, tot op het tijdstip waarop er eventueel opnieuw over onderhandeld wordt. De meeste van deze overeenkomsten tussen België en de Sovjet-Unie werden gesloten in de marge van de Politieke Raamverklaring die ter gelegenheid van het officiële bezoek van Zijne Majesteit Koning Boudewijn aan de voormalige Sovjet-Unie in 1974 te Moskou werd ondertekend.

Het Verdrag inzake Verstandhouding en Samenwerking dat op 8 december door President Jeltsin ondertekend werd en dat de Regering nu de eer heeft u ter goedkeuring voor te leggen, vormt het nieuwe algemeen politiek kader binnen hetwelk bijzondere overeenkomsten met Rusland opnieuw kunnen worden besproken worden. Het bestrijkt alle gebieden van de bilaterale samenwerking:

- a) de Belgisch-Russische samenwerking in het kader van de Verenigde Naties, met inbegrip van preventieve diplomatie;
- b) de Belgisch-Russische samenwerking in het kader van de CVSE, met inbegrip van preventieve diplomatie en conflictbeheersing;
- c) de gehechtheid van de Partijen onder meer aan de volledige tenuitvoerlegging van het Verdrag inzake conventionele strijdkrachten in Europa alsmede aan het Verdrag van 1968 inzake de niet-verspreiding van kernwapens, het Verdrag van 1972 inzake biologische en toxine wapens en het Verdrag van 1993 inzake het verbod op en de vernietiging van chemische wapens;
- d) de erkenning van de belangrijke rol van de Europese Unie en de Raad van Europa in het verloop van de politieke en economische hervormingen in Rusland;
- e) het intensifiëren van de bilaterale politieke dialoog zowel op politiek gebied als wat de technisch deskundigen betreft;
- f) de ontwikkeling van de bilaterale samenwerking op militair gebied;
- g) de bilaterale samenwerking op humanitair gebied inzake het opsporen van vermiste personen en de teruggave van de archieven;
- h) cultuur;
- i) justitie, drugsbestrijding en de strijd tegen het terrorisme;
- j) economie en de aanpassing van de Gemengde Commissie voor economische samenwerking bij de overschakeling van Rusland naar de markteconomie;
- k) wetenschap en milieubescherming;



- l) geschillen:
- m) de diplomatieke en consulaire vertegenwoordiging.

Dit verdrag is een gemengde overeenkomst die zowel betrekking heeft op de bevoegdheden van de federale Staat als op die van de Gemeenschappen en Gewesten : de onderhandelingen werden dan ook samen met de bevoegde administraties van de Gemeenschappen en Gewesten gevoerd en het Verdrag werd samen met de federale Eerste Minister medeondertekend door de bevoegde Gemeenschaps- en Gewestministers. Het Verdrag wordt zowel aan het federale Parlement als aan de wetgevende organen van de Gemeenschappen en Gewesten van het Koninkrijk ter bekrachtiging voorgelegd.

De vice-Eerste Minister  
en Minister van Buitenlandse Zaken

Willy CLAES

TRAITE D'ENTENTE ET DE COOPERATION  
ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE  
ET  
LA FEDERATION DE RUSSIE

---

TRAITE D'ENTENTE ET DE COOPERATION  
ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE  
ET  
LA FEDERATION DE RUSSIE

---

Le Royaume de Belgique

et

la Fédération de Russie,

ci-après appellés les Parties contractantes ;

S'appuyant sur les liens d'amitié et de coopération entre leurs peuples, la confiance mutuelle et l'attachement aux valeurs communes de la liberté, de la démocratie, de la justice et de la solidarité ;

Constatant que la Fédération de Russie est l'Etat continuateur de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques ;

Considérant que les changements historiques en cours en Europe ont ouvert des perspectives d'établissement d'un ordre de paix juste et durable sur le continent européen fondé sur le respect du droit international, de la Charte des Nations Unies, des droits de l'homme et des libertés fondamentales conformément à l'Acte Final de Helsinki, à la Charte de Paris pour une nouvelle Europe, au Document de Helsinki de 1992 "Les défis du changement" et aux autres documents de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe (CSCE) et leur mise en oeuvre ;

Mettant en évidence la nécessité de sécurité et de stabilité dans la construction d'une nouvelle Europe et désireux d'y contribuer ;

Sont convenus de ce qui suit :

## Article 1

Les Parties Contractantes décident de conférer à leurs relations bilatérales une qualité nouvelle d'entente et de partenariat.

Les Parties contractantes développent leurs relations en tant qu'Etats amis sur la base de l'égalité en droits, du respect de la souveraineté et de l'indépendance politique des deux Etats, de l'attachement réciproque aux principes de liberté, de démocratie, de primauté de la loi et des droits de l'homme, ainsi que de fidélité à la lettre et à l'esprit de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe, du Document de Helsinki de 1992 "Les Défis du changement" et des autres documents de la CSCE.

Cette nouvelle qualité d'entente et de partenariat issue de la volonté des Parties contractantes de surmonter les conséquences de la division de l'Europe en blocs opposés, se traduit dans tous les domaines des relations bilatérales.

## Article 2

Les Parties contractantes contribuent par tous les moyens à leur disposition au renforcement de l'autorité, du rôle et de l'efficacité de l'organisation des Nations Unies ainsi qu'au plein respect de la Charte des Nations Unies par tous les Etats membres.

Les Parties contractantes confirment leur attachement sans réserve aux principes du règlement pacifique des différends contenus dans la Charte des Nations Unies.

Les Parties contractantes coopèrent activement au développement d'une action efficace en matière de diplomatie préventive.

## Article 3

Les Parties contractantes confirment le rôle déterminant que peut jouer la CSCE pour développer la stabilité et la Sécurité en Europe et soulignent l'importance fondamentale des dispositions de l'Acte Final de Helsinki, de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe, du Document de Helsinki 1992 "Les défis du changement" et des autres documents de la CSCE.

CSCE en vue de garantir le respect des droits de l'homme, de la démocratie et de l'état de droit et de prévenir et régler les différends par des moyens pacifiques.

Les Parties contractantes attachent une importance particulière au renforcement de la capacité d'action de la CSCE dans les domaines de la diplomatie préventive et de la gestion des conflits.

#### Article 4

Les Parties contractantes conviennent que la sécurité et la stabilité doivent se fonder sur le dialogue, le partenariat et la coopération ainsi que sur la réalisation en pratique du principe d'une défense suffisante.

Elles estiment qu'un ordre de paix en Europe présuppose, partant du respect des accords conclus, la mise en oeuvre complète du Traité FCE, la poursuite des efforts de réduction et de maîtrise des forces armées et des armements, le développement de mesures de confiance visant à garantir la sécurité et la stabilité sur le continent, ainsi que la non-prolifération des armes de destruction massive.

Les parties contractantes réaffirment leur attachement au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires de 1968, aux directives définies par le groupe des fournisseurs nucléaires, à la Convention sur les armes biologiques et toxiques de 1972 et à la Convention sur l'interdiction et la destruction des armes chimiques de 1993, et prennent les mesures nécessaires pour exclure le transfert vers d'autres pays de matières de technologies ou équipements d'armes nucléaires ou autres types d'armes de destruction massive dans ces pays.

#### Article 5

Les Parties contractantes reconnaissent le rôle important de l'union européenne ainsi que la contribution considérable des organisations économiques et financières internationales dans le développement équilibré de l'économie mondiale et dans le développement politique et économique en Europe.

Les Parties contractantes considèrent que le succès des réformes, le passage à l'économie de marché et l'intégration de la Russie dans l'économie mondiale sont favorisés par son rapprochement avec l'Union européenne, notamment par la conclusion entre celle-ci et la Russie des accords appropriés, comme un accord de partenariat et de coopération.

Les Parties contractantes soutiennent les efforts de coopération qui se déroulent dans le cadre du Conseil de l'Europe. Elles reconnaissent notamment l'importance des programmes visant le développement du droit et le renforcement des institutions démocratiques.

#### Article 6

Les Parties contractantes intensifient les rencontres bilatérales à un niveau approprié, tant au niveau politique que d'experts techniques, nonobstant les contacts réguliers lors des multiples rencontres au niveau multilatéral et dans le cadre de l'Union européenne. Ces rencontres portent sur toutes les questions d'intérêt commun.

Les Parties contractantes favorisent des consultations régulières sur les thèmes d'actualité au niveau du Ministère des Affaires Etrangères.

#### Article 7.

Les Parties contractantes reconnaissent l'importance du développement de contacts et d'échanges d'informations dans le domaine militaire. Dans ce contexte, Elles envisagent des visites de délégations militaires à différents niveaux et des échanges de vue.

Elles établissent, à cette fin, des programmes bilatéraux de contacts militaires.

#### Article 8

Les Parties contractantes coopèrent dans le domaine humanitaire en attribuant une importance primordiale au respect des normes universellement reconnues de la démocratie et des droits de l'homme, notamment pour faciliter l'activité des organisations caritatives. Elles passent, le cas échéant, des arrangements administratifs avec les autorités locales pour faciliter les actions dans les situations d'urgence.

Les Parties contractantes s'engagent à coopérer dans les enquêtes concernant leurs ressortissants qui, suite à diverses circonstances, se sont trouvés sur le territoire de l'autre Partie contractante ou bien y sont portés disparus. Dans ce cadre, Elles s'engagent à conclure un accord pour permettre aux chercheurs de l'autre Partie l'accès aux archives où pourraient se trouver des informations concernant le sort des ressortissants susmentionnés.

Les Parties contractantes s'engagent à coopérer dans le domaine de la restitution des archives.

#### Article 9

Les Parties contractantes estiment que les domaines tels que la culture, l'enseignement, la formation professionnelle, la santé et la recherche scientifique, constituent l'un des axes importants de leur coopération.

Dans ces domaines, où les Communautés et les Régions du Royaume de Belgique exercent leurs compétences, la Fédération de Russie est prête à passer avec les Autorités précitées des Accords appropriés, conformément aux prescrits constitutionnels et légaux en vigueur dans les deux pays.

#### Article 10

Les Parties contractantes soulignent l'importance d'une meilleure connaissance de leurs systèmes judiciaires respectifs.

Elles favorisent la coopération entre les institutions de justice et les organismes d'ordre public des deux Etats, y compris l'entraide judiciaire en matière civile et pénale et la coopération dans la lutte contre la criminalité, le trafic illégal de stupéfiants et des substances psychotropes, les actes terroristes d'ordre international et la contrebande, y compris les transferts transfrontaliers illicites de biens culturels.

La Partie belge considère favorablement l'intention de la Fédération de Russie d'adhérer aux accords conclus par les Etats membres du Conseil de l'Europe sur la coopération dans le domaine de la lutte contre la criminalité, et y apportera son concours.

## Article 11

Sans préjudice des compétences relevant des Communautés et Régions du Royaume de Belgique et des Entités constitutives de la Fédération de Russie en matière de coopération internationale, les Parties contractantes favorisent l'approfondissement de la coopération réciproque dans les domaines de l'économie, de l'énergie, des transports, des télécommunications, des finances et de l'agriculture, en attachant une importance particulière au développement des programmes de perfectionnement des cadres des entreprises et des organismes financiers.

De nouveaux programmes de coopération sont élaborés pour autant que de besoin par les autorités compétentes des Parties contractantes, particulièrement dans les secteurs de l'agro-industrie, de la privatisation, des services financiers et bancaires, des circuits de distribution, des télécommunications, de l'informatique, des transports, de l'énergie et de l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire, notamment la sûreté nucléaire et le recyclage de matières fissiles militaires à des fins civiles.

Dans ce contexte, les Parties contractantes conviennent que les activités de la Commission mixte sur la coopération économique entre la Fédération de Russie et l'Union économique belgo-luxembourgeoise (UEBL) devront être adaptées à la nouvelle situation résultant de la transition de la Fédération de Russie vers une économie de marché.

Les Parties contractantes contribuent à la création de conditions favorables à l'établissement de contacts directs et aux activités des entreprises et d'autres personnes morales, à l'encouragement et à la protection des investissements, et à la promotion des échanges d'informations économiques.

Elles s'engagent à actualiser et à rendre efficace les instruments juridiques existants et à en créer de nouveaux qui soient adaptés à la nouvelle situation économique et juridique dans la Fédération de Russie.



## Article 12

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'efforcent d'élargir et d'approfondir la coopération dans le domaine scientifique, technique, spatial et dans le domaine de la protection de l'environnement en vue d'utiliser les acquis de la science et de la technologie modernes à des fins pacifiques. Elles encouragent les échanges scientifiques et la réalisation de projets conjoints.

## Article 13

Les Parties contractantes s'engagent à mener des consultations sur les contentieux qui pourraient être soulevés par chaque Partie contractante, relatifs aux aspects financiers et matériels des biens et intérêts des personnes physiques et morales des deux pays.

## Article 14

Les Parties contractantes assurent sur la base de la réciprocité les conditions pour les activités normales des représentations diplomatiques et consulaires et autres missions officielles de l'autre Partie.

Souhaitant concrétiser les engagements de la CSCE en matière de liberté de déplacement et de voyages pour tous les citoyens des Parties contractantes sur leurs territoires, Elles s'engagent à prendre en compte ces engagements pour conclure les conventions bilatérales nécessaires à ces fins dans le respect des accords internationaux qui lient déjà chacune des Parties en la matière.

## Article 15

Le présent Traité ne modifie en rien les engagements qui lient les Parties contractantes en vertu des autres Traités auxquels Elles sont parties. Il n'affecte en rien les engagements des Parties contractantes à l'égard des pays tiers et n'est dirigé contre aucun d'entre eux.

Article 16

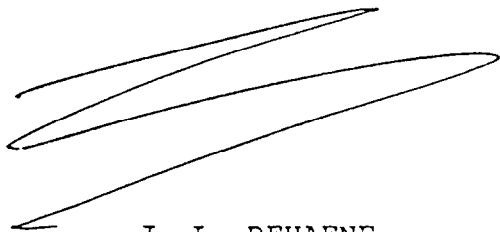
Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre Partie contractante l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Traité. Le présent Traité entre en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière notification.

Le présent Traité est conclu pour une durée de cinq ans. Sa validité sera prorogée par tacite reconduction de deux ans en deux ans, sauf si l'Une des Parties contractantes notifie à l'Autre, par écrit et avec un préavis de six mois avant l'écoulement de la période de validité en cours, Sa décision de dénoncer le Traité.

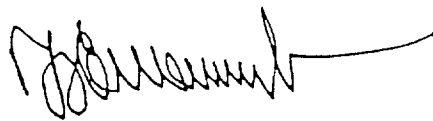
FAIT à Bruxelles, le 8 décembre 1993, en deux originaux en langues française, néerlandaise, russe et allemande, les quatre textes faisant également foi.

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE :

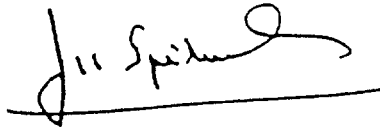
POUR LA FEDERATION DE RUSSIE :



J.-L. DEHAENE  
Premier Minister

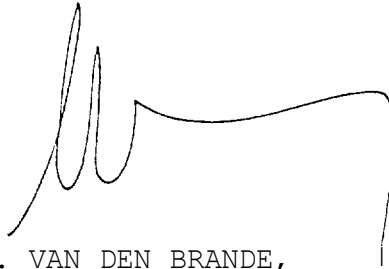


B. ELTSINE  
Président



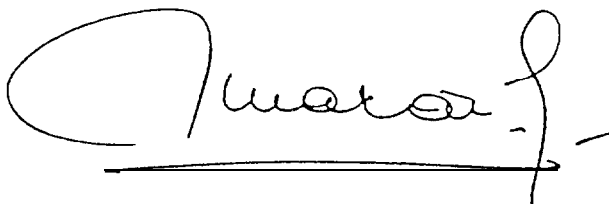
G. SPITAEELS,  
Ministre-Président  
chargé de l'Economie, des P.M.E. et  
des Relations extérieures

POUR LE GOUVERNEMENT FLAMAND :



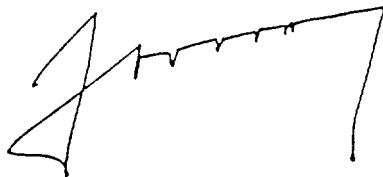
L. VAN DEN BRANDE,  
Ministre-Président  
et Ministre chargé de l'Economie  
des P.M.E., de la Politique scientifique  
de l'Energie et des Relations extérieures

POUR LE GOUVERNEMENT DE  
LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE :



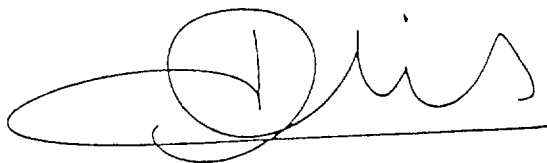
J. MARAITE,  
Ministre Président  
et Ministre communautaire des Finances,  
des Relations internationales,  
de la Santé et de la Famille,  
du Sport et du Tourisme

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REGION  
DE BRUXELLES-CAPITALE :

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J. Chabert', with a stylized, somewhat abstract form.

J. CHABERT,  
Ministre des Finances,  
du Budget, de la Fonction publique et  
des Relations extérieures

POUR LE GOUVERNEMENT DE  
LA COMMUNAUTE FRANCAISE :

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'L. Onkelinx', with a large, circular initial and a long horizontal stroke at the end.

L. ONKELINX,  
Ministre-Présidente,  
chargé de la Santé,  
des Affaires sociales-et du Tourisme